

אסטרטגיות של הבניית משמעות ברומן הגרפי הזר על פי היצירה מאת אלבר קאמי

סילביה אדלר*

תקציר

בשנת 2013, במלאת 100 שנה להולדתו של אלבר קאמי, יצא לאור עיבוד לרומן הזר בפורמט גרפי. הרומן הגרפי הצרפתי, מאת ז'אק פרנזו (Jacques Ferrandez), פורסם בהוצאה לאור גלימאר Gallimard, בה פרסם קאמי לראשונה את הזר בשנת 1942. במאמר זה אבקש לבדוק כיצד מתמודד העיבוד המולטימודלי בקומיקס, המבנה משמעות באמצעות תכנים מילוליים וגרפיים, בשלוש פרשיות מרכזיות ברומן, שהמכנה המשותף להן הוא הקשר למוות: מות האם, בתחילת הסיפור; מות הערבי, פרשיה הנועלת את החלק הראשון ברומן והמהווה נקודת מפנה בעלילה; ומות הגיבור, כלומר הבן, בסוף החלק השני של הסיפור. אבקש לבדוק לא רק באיזו מידה העיבוד המולטימודלי לזר של אלבר קאמי נאמן לטקסט הקנוני שפורסם במקור כטקסט מונומודלי, מילולי, אך גם, ובעיקר, אבקש לחשוף את האסטרטגיות הננקטות על ידי הרומן הגרפי על מנת להבנות סצנה מולטימודלית הנסמכת על המקור. ההשוואה שלי מתבססת על גרסאות המקור של הרומן ושל העיבוד הגרפי, הכתובות שתיהן בצרפתית.

* פרופ' סילביה אדלר, המחלקה לתרבות צרפת, אוניברסיטת בר-אילן silvia.adler@biu.ac.il